

PANORAMA DE LA LEXICOGRAFÍA HISPANO-FRANCESA DEL
SIGLO XVIII. EL *DICCIONARIO NUEVO PORTÁTIL Y MANUAL*
FRANCÉS-ESPAÑOL DE DIEGO A. DE GODOY (1795)

M.^a del Carmen Cazorla Vivas
Universidad de Jaén

Desde comienzos del siglo XVIII la lexicografía hispano-francesa gozó de un gran empuje y el número de repertorios con el español y el francés fue creciendo paulatinamente, hasta llegar al siglo XIX, en el que la cantidad de publicaciones de este tipo se multiplicó –no solo con estas dos lenguas, también con el italiano, el alemán o el inglés–. El gran interés que se despertó por el estudio de lenguas se debió a diversos factores, sobre todo de tipo práctico y didáctico, ya que por una parte cada vez más gente viajaba a otros países y por otra, la enseñanza de segundas lenguas se fue incorporando en los planes de estudio y una gran cantidad de profesores llegaron a España para enseñar su lengua.

En el siglo XVIII el repertorio español-francés más conocido fue, sin duda, el *Diccionario Nuevo* de Francisco Sobrino, cuya primera edición es de 1705 y que conoció otras cinco más hasta 1760. El nombre de este autor se utilizó posteriormente como referencia y reclamo en los títulos de algunos diccionarios y gramáticas, para aprovechar así su prestigio, como el *Sobrino aumentado o Nuevo diccionario español-francés y francés-español* publicado por Francisco Cormon en 1769 o *Le Nouveau Sobrino ou Grammaire de la langue espagnole*, de Francisco Martínez, aparecido en 1809. En este rápido panorama que solamente esbozamos hay otros lexicógrafos también importantes que no debemos olvidar, por cuanto que cada uno de ellos contribuye, en mayor o menor medida, a escribir una parte de la historia de la lexicografía y porque ninguna obra lexicográfica surge de la nada, sino que cada una de ellas va acumulando las aportaciones anteriores. Entre estos nombres está el francés Guillaume de Maunory, cuyo repertorio, inserto en un volumen encabezado por una gramática, es el primero del siglo, ya que aparece en 1701 y es unidireccional francés-español¹. Aparte de Francisco Sobrino, los dos grandes autores de la centuria son Séjournant, cuyo diccionario, deudor en gran medida de los repertorios académicos, se imprimió en 1759², y Gattel, autor de dos diccionarios, uno general (1790) y otro de bolsillo (1798)³. También unidireccional francés-español, como el vocabulario que vamos a analizar, es la original obra de Herrero, de 1744⁴.

¹ *Grammaire et Dictionnaire François et Espagnol, nouvellement composez par Monsieur [Guillaume] de Maunory, suivant l'usage de la Cour d'Espagne*, París, Vve. Claude Barbin, 1701.

² *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin composé sur les dictionnaires des Académies Royales de Madrid et de Paris* par M. de Séjournant, París, Jombert, 1759.

³ *Nouveau dictionnaire espagnol et françois, françois et espagnol, avec l'interpretation latine de chaque mot, fidellement rédigé d'après le Dictionnaire de l'Académie Royale Espagnole and celui de l'Académie Française*, Lyon, Bruyset Frères, 1790 y *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol, rédigé d'après les meilleurs Lexicographes des deux Nations*, París, Bossange, Masson et Besson, 1798.

⁴ *Diccionario universal francés y español más copioso que cuantos hasta ahora se han visto*, Madrid, imprenta del Reyno, 1743-44.

El repertorio en el que ahora nos detenemos lleva el largo título de *Diccionario nuevo portátil y manual francés-español, en que, separado lo menos necesario, se da lo más escogido y preciso de los Diccionarios antiguos y modernos. Y se añaden otras muchas voces, y significados de los Diccionarios de Pomey, Le-Brun, Sobrino, Ocón, Mendoza, Séjournant y Antonini, y sobre todo de los célebres, y copiosos diccionarios de la Academia francesa y de Trévoux*, obra que para común utilidad, especialmente de la juventud, escribió Don Diego Antonio Godoy, presbítero español, Bolonia, Gaspar Franceschi, 1795. Diego Antonio de Godoy, como bien nos indica la portada de su diccionario, era presbítero español en Bolonia. Parece ser que solamente hubo una edición de este repertorio. Son muy pocos los catálogos que lo incluyen en sus descripciones y aunque algunos estudios lo mencionan (García Bascuñana, Niederehe o Verdonk), no hay ningún trabajo específico sobre él. Niederehe (1988: 43) lo relaciona con las obras de Gattel, principalmente con su repertorio de bolsillo, aparecido tres años más tarde (1798)⁵, sobre todo por lo parecido del título "nuevo y portátil".

Este diccionario, como apunta el investigador Robert Verdonk (1991: 2980-81) inaugura los repertorios de bolsillo tan en boga desde finales de este siglo XVIII y gran parte del XIX. La obra de Godoy todavía conserva un tamaño mediano (20cms.), igual que la de Barthélemy Cormon aparecido solo cinco años más tarde (1800)⁶, pero cada vez se irán haciendo más reducidos y así tendremos los de Gattel (1798), Núñez de Taboada (1809)⁷, Hamonière (1820)⁸ y muchos otros que, generalmente, no harán más que copiarse unos a otros.

Éste es uno de los pocos diccionarios, tanto de bolsillo como generales, que no se publica en Francia, España o Bélgica, circunstancia sin duda debida no al lugar de procedencia del autor, que era español, sino a su lugar de residencia. No debemos olvidar en este sentido que Bolonia fue un centro impresor y cultural importante, con una destacada universidad.

La estructura de la obra que nos ocupa es la siguiente: Portada; Dedicatoria (3-8); Orden, método y razón de esta obra (9-10); Advertencia para la inteligencia y manejo de este diccionario (11); Explicación de las abreviaturas (11); Vidit (12); *Diccionario manual y portátil* (1-492); Nombres propios (492-494); Fé de erratas (495-496).

El título que lleva el preliminar no es el de prólogo ni advertencia, sino "Orden, método y razón de esta obra". En él, Godoy comienza aludiendo al título de su repertorio, sobre el que aclara que cuando escribe "Nuevo" se refiere a que es novedoso en el modo. Según Godoy, hay dos tipos de diccionarios:

Dos géneros de Diccionarios del francés al español corren en España, unos sumamente difusos, y redundantes, y por tanto menos manejables. Mas no por

⁵ Aunque por ser éste posterior -1798- no pudo ser la base de Godoy, sí pudo tomar por modelo el anterior diccionario de Gattel, de 1790. El artículo de Niederehe es un poco confuso en esta parte, puesto que no hace una clara separación entre los dos repertorios de Gattel.

⁶ *Dictionnaire portatif et de prononciation espagnol-français et français-espagnol, à l'usage de deux nations*, Lyon, Cormon et Blanc, 1800.

⁷ *Nouveau dictionnaire de poche françois-espagnol et espagnol-françois*, Paris, L. Tenré et H. Seguin, 1809.

⁸ *Nouveau dictionnaire françois-espagnol et espagnol-françois contenant tous les mots des deux langues, dont l'usage est autorisé*, Paris, Barrois, 1820.

grandes son los mejores [...]. Otros al contrario, mas reducidos y manuales, pero tan diminutos, y faltos de voces, que nada menos cumplen que lo que prometen. (pág. 9).

Así, ninguno le parece lo bastante acertado y él pretende llegar a un término medio, redactando un diccionario portátil y manual que elimine todo lo superfluo, pero al que no le falte nada de lo necesario. Para conseguir esto cree conveniente seguir el precepto de contar solo lo preciso, dejando todo lo demás:

Esto hice yo, cortando a diestro y siniestro por el inmenso follage de historietas, frases inútiles y synónimas, explicaciones de voces triviales, y otros mil episodios, que quanto abultan los comunes Diccionarios, tanto los esterilizan de voces, y significados. (pág. 9)

Va a poner cuidado en reducir las explicaciones de voces triviales, pero previniendo no olvidar aquellas acepciones o modos de hablar fundamentales para la "inteligencia del idioma francés" (pág. 9). Por esto, considera necesario incluir algunas voces anticuadas, "no para que se usen hablando, sino para que se entiendan leyendo" (pág. 9), y gran cantidad de términos facultativos, ausentes de otros diccionarios.

Para lograr su objetivo ha utilizado diversos diccionarios franceses, españoles, italianos y latinos, tomando de cada uno lo que ha considerado más oportuno. Cita los diccionarios de Pomey, Richelet, Le-Brun, Oudin, Sobrino, Séjournant, Ocón, Mendoza, Antonini, el de la Academia francesa y el de Trévoux⁹.

Expresa el autor que no pretende presumir de erudición, costumbre tan de moda en el Siglo de las Luces, pero que tampoco carece de ella, puesto que, siguiendo a Feijoo, es en lengua francesa en la que se escriben todas las artes y las ciencias, y por tanto, una obra -como ocurre con el diccionario- que ayude en la comprensión de estas artes y ciencias, contiene también algo de esa sabiduría: "De ahí es, que un Diccionario manual y copioso facilita el camino para la mayor cultura de tales Ciencias y Artes, y contiene como en virtud, y semilla lo que allí se extiende en ramos y frutos" (pág. 10).

Siguiendo con la candente cuestión del idioma galo, opina que no se debe generalizar, como hacían muchos, creyendo que todas las obras francesas son impías; hay que saber apreciar las joyas literarias y separarlas de lo malo, de lo falso. Critica así la actitud de aquéllos que meten todo en el mismo saco, despreciando indiscriminadamente todo lo que venía del país vecino.

Finalmente resulta curiosa la disculpa por los posibles yerros, exculpándose a sí mismo y atribuyendo éstos bien a errores de imprenta, bien a los diccionarios de los que ha copiado las voces. Las últimas frases de este preliminar le sirven al autor para exponernos su objetivo, que no es otro que el de ser útil al público.

⁹ Indica que ha tomado sus informaciones sobre todo de los dos últimos (págs. 9-10). Todos estos nombres, excepto el de Richelet, aparecen igualmente citados en el título.

En la "Advertencia para el manejo de este diccionario" (pág. 11) se detiene a explicar las marcas tipográficas que utiliza para separar acepciones¹⁰ e indica que omite aquellas voces que tienen un sentido claro y literal. En esa misma página incluye la explicación de las abreviaturas, formadas por indicaciones gramaticales, de especialidad o estilo y también por los nombres de los diccionarios que le han servido de fuente.

Una vez comentados los preliminares, nos adentramos en el análisis de esta obra, para lo que, en primer lugar, aclararemos que hemos seleccionado una cala compuesta por la secuencia A-AB y S-SAN. Vamos a comenzar con la macroestructura.

Para poder reflejar un número aproximado de entradas tenemos que fijarnos bien en la estructura de este diccionario, puesto que si bien en casi toda la letra A cada voz aparece en una entrada diferente, luego cambia el método de trabajo, y nos encontramos con que toda una familia de palabras aparece junta bajo un mismo artículo, colocando como entrada principal la voz que primero viene según el orden alfabético -seguida por el equivalente o la definición correspondiente-, y a continuación va ofreciendo las restantes voces de esa familia, distinguiéndolas en cursiva, cada una con su definición. Según esto, el número de entradas varía considerablemente dependiendo de si tomamos en consideración solo la entrada principal o bien si contamos también las diferentes subentradas. Si seguimos la primera opción, calculamos unas 15000 voces¹¹.

En la mencionada advertencia sobre el manejo del diccionario, Godoy explica el léxico que él quiere reflejar en su repertorio; esto es, léxico general, siempre que no sean vocablos prácticamente iguales en español y en francés y de fácil entendimiento, puesto que éstos son eliminados, pero también incluye voces de especialidad y de diferentes ciencias. Poco más se puede destacar en este apartado y por tanto nos centramos ahora en la microestructura, para comentar en primer lugar la estructura que siguen las acepciones en este diccionario, ya que van distinguidas tipográficamente de distinta forma, separando mediante un guión (-) aquellos sentidos parecidos (1), y mediante doble asterisco (**) aquellos sentidos totalmente diferentes (2), como comprobamos en los siguientes ejemplos de cada caso -con el número (3) incluimos artículos que incluyen los dos sistemas de señalización-:

- (1) *Abbaye* - Abadía - Monasterio.
Sagou - Harina - Goma, especie de harina, que producen las palmas de la India Oriental (*Trev.*)
- (2) *Aboi* - Agonía, última boqueada ** Aprieto, falta de fuerzas, y de voz.
Saliere - Salero ** Hoyo en el rostro o garganta, cuando se enflaquece.
- (3) *Aborder* - Venir a bordo - Acercarse, llegar ** Abordar embistiendo **
Bordestar - Tomar tierra, arrimar a la costa.
Saison - Estación, tiempo - Sazón o madurez de los frutos ** Ocasión oportuna.

Las definiciones de la mayoría de los artículos se resuelven simplemente con uno o varios equivalentes (4) o bien con algún equivalente junto a una explicación

¹⁰ Las iremos viendo en el análisis que exponemos a continuación.

¹¹ En la secuencia A-AB hay 80 entradas y en S-SAN son 115, pero si contamos las subentradas en esta segunda muestra, la cantidad asciende a 197.

en tres o cuatro palabras (5). Un tercer tipo, mucho más abundante en la muestra de la secuencia S-SAN que en A-AB, es aquél en el que directamente aparece una definición, sin equivalente (6):

(4) Entrada + equivalente(s)

Abeille - Abeja.

Abasourdir - Atolondrar, assombrar.

Abattre - Abatir, derribar, demoler ** Enflaquecer, extenuar, disminuir **
Vencer, domar.

Sabre - Sable, alfangc, cimitarra.

Saique - Saica, nave turca; mercantil.

Sansonnet - Estornino, tordo, páxaro.

Sanglot - Sollozo.

(5) Entrada + equivalente + explicación

Abajour - Traga-luz, o especie de cercera para dar luz a lugares baxos.

S'Abattre - Abatirse, perder el ánimo ** Tropezar, caer, assentar mal el pie.

Abecher - Criar, dar de comer a páxaros.

Abimer - Abismar, arrojar al profundo.

Ablais - Cosecha, recogimiento del trigo.

Abstraire - Abstraer, separar una cosa de otra.

Saccade - Sofrenada, sacudidura al tirar la brida del caballo.

Sagapeniere - Sagapeno, especie de goma.

Sagittaire - Sagitario, uno de los signos del Zodiaco.

Salmi - Salmorejo, especie de guisado, y salsa de algunas piezas de caza, perdiz, becada, conejo, etc.

Salure - Saladura, calidad de cosa salada.

(6) Entrada + definición

Abat-Chauvée - Lana de menor calidad.

Abatée - Movimiento de un navío según el viento.

Abattis de Gibier - [...] ** Todo lo interior, o menudos de una res, o ave muerta.

Abbec - Cebo en el anzuelo para pescar peces.

Able, Ablette - Un pececillo de agua dulce.

Ableret - Red de pescar en agua dulce.

Aborigènes - Los primeros habitantes de un país.

Sabech - Autor de una de las cinco especies principales (*Acad.*)

Sabeisme - Religión que adora el fuego, Sol y astros.

Sabliere - Una especie de mina, o vena de arena barrosa, buena para argamasa.

Sablón - Arena menuda para fregar la vaxilla de estaño. [...]

Saburre - Arena gruesa para lastre de navío.

Saccage - Tributo de cierta medida de grano por cada saco.

Saluer - [...] ** Saludar con el cañón por obsequio, o fiesta, que hacen los navíos.

Abonnement - Convenio, composición ** Abono, privilegio o exención **
Restauración de derechos de feudo.¹²

Godoy incluye elementos pluriverbales que no pueden considerarse expresiones, sino variantes del objeto nombrado, como ocurre con las siguientes:

- (7) *Abattis* - Demolición, destrucción. ** *Abattis de bois* - Tala o corta de árboles o matorrales.

¹² Este último artículo es una mezcla de los grupos (4) y (6), con las dos primeras acepciones formadas por varios equivalentes y la tercera por una definición.

- (8) *Sabbat* – Día sábado [...] – Cosa que toca al Sábado, v.g. el Año *Sabático* de los Israelitas.
- (9) *Sac* – Saco, costal, saca, talego – Saco o hábito de penitencia ** Saqueo. *Sac-à-terre* – Saco lleno de tierra, o lana, que se usa en guerra para atrincherarse. *Cul-de-sac* – Callejuela sin salida. *Sac-à-vin* – Borracho, pellejo. *Homme de sac et de corde* – Esportillero. [...]
- (10) *Saillie* [...] *Angle saillant* – Ángulo saliente.
- (11) *Salaire* – Salario, estipendio. *Salaire des crimes* – Castigo de delitos.
- (12) *Sale* (s.) – Sala ** Castigo antiguo de las varas en las escuelas. *Maitre de sale* – Esgrimidor.
- (13) *Santé* – Salud de cuerpo, y alma.
Maison de santé – Lazareto, donde se hace quarentena. ** Hospital de leprosos. *Billet de santé* – Cédula de sanidad.

Solamente bajo los artículos *Sac*, *Sale* o *Santé* hemos encontrado alguna expresión:

- (14) *Sac* [...] *Vuider son sac* – Desbuchar. *Donner le sac et les quilles* – Despedir, enviar a alguno en hora mala. *Faire sac* – Hacer bolsa, o tumor la llaga.
- (15) *Sale* (adj.) – Sucio, puerco, a ** Obsceno, impuro.
Faire sale sur les rues – Hacer lodos.
- (16) *Santé* – Salud de cuerpo, y alma.
Maison de santé – [...] *Boire à la santé de quelqu'un* – Brindar.
À votre santé – A salud de V.

Los ejemplos localizados en nuestra muestra aparecen casi todos bajo el artículo *A*, y solamente hay alguno más bajo los artículos *Sage*, *Saignant*, *Saisi*.

- (17) *A, pour –A*, para. *Il est parti pour la France* – Partió a Francia o para Francia.
A, entre dos nombres de número vale cerca (*environ*). *Un homme de 30 a 40 ans* – Un hombre de 30 a 40 años, o *cerca* de 40 años.
- (18) *Sage* – Sabio, sagaz, avisado, cuerdo, juicioso, prudente – Modesto, virtuoso, justo. *Il ne sera jamais sage* – Nunca tendrá juicio. [...]
- (19) *Saignant, ante* [...] ** Tener lástima, compadecerse. *Le coeur me saigne quand etc.* – Me lástima el corazón, cuando etc. [...]
- (20) *Saisi* (s.) [...] ** Coger, apoderar. *L'a fièvre l'a saisi* – Le entró la calentura. [...]

Nos parece importante destacar que las dos calas seleccionadas son muy diferentes entre sí, sobre todo si tenemos en cuenta la estructura a la que antes hemos aludido, al utilizar Godoy en las primeras letras diversas subentradas para recoger las voces de una misma familia. Esto hace, por ejemplo, que una página de la muestra A (pág. 2) tenga cuarenta entradas, frente a veintinueve en la muestra S (pág. 412), que realmente se convertirían en unas cincuenta si contáramos las diversas subentradas.

Las diferencias entre una y otra parte de la muestra no solo se limitan a la diferente colocación de los lemas, ya que también en el interior de los artículos observamos divergencias; en la secuencia S-SAN encontramos a menudo definiciones más o menos extensas, frente a la secuencia A-AB, donde hay menos de este tipo.

Incluimos a continuación artículos formados por varias voces de una misma familia, para que se pueda observar el método de trabajo de Godoy en este apartado. Varios de estos artículos llegan a contener hasta nueve o diez voces diferentes (caso de *sable*).

- (21) *Sable* – Arena – Arenal, arenisco ** Arenillas en la vexiga ** Relox de arena ** Sable, el negro en escudo de armas (*t. blas.*) *Sabler* – Cubrir de arena ** Beber de un golpe, de una asestada un gran vaso de vino, o agua. *Sableur* – Gran bebedor. *Sablier* – Relox de arena. *Sabliere* – Una especie de mina, o vena de arena barrosa, buena para argamassa. *Sablon* – Arena menuda para fregar la vaxilla de estaño. *Sablonner* – Limpiar, fregarla con ella. *Sabloneux, euse* – Arenisco, arenoso. *Sablonnier* – El que vende arena blanca, y menuda. *Sablonniere* – V. *Sablière*.
- (22) *Sabot* – Zueco, galocha ** Casco del pie del caballo ** Trompo, peonza ** Zoquete estriado de madera para torcer cuerdas. *Saboter* – Jugar a la peonza ** Pisar fuerte, hacer ruido caminando con los Zuecos. *Sabotier* – El artesano, que hace zuecos.
- (23) *Salade* – Ensalada ** Celada, yelmo. *Saladier* – Plato de ensalada. *Salage* – Saladura, acción de salar.
- (24) *Salpêtre* – Salitre, sal nitro. *Salpetrier* – El oficial, que trabaja en salitre. *Salpêtriere* – Puesto en que se fabrica sal nitro.

Todavía dentro de la microestructura fijamos nuestra atención ahora en el apartado de las marcas lexicográficas, de las que hemos elaborado un cuadro-resumen, para comentarlo a continuación:

	DIAFÁSICAS		ESPECIALIDAD	
A-AB			Archit.	1
			Blason	1
S-SAN	Fig. Bajo	6 1	Anat.	1
			Blason	1
			Chim.	1
			juego	1
			Mar.	1

Todas estas marcas, sean del tipo que sean, vienen siempre entre paréntesis, pero no todas aparecen en la misma posición, ya que mientras las indicaciones diafásicas ocupan siempre su lugar a continuación de la entrada, los términos de especialidad están unas veces en esta misma posición, pero casi siempre se sitúan al final.

Los términos de especialidad que contamos son solamente dos en la secuencia A-AB y cinco en la secuencia S-SAN¹³, siempre indicados mediante *t. de + [especialidad]*:

- (25) *Abaque* – Abaco (*t. de Architecture*.)

Aboute – Quatro Armiños puestos en cruz (*t. de Blason*.)

Safre (adj.) – Glotón, goloso ** *Safre* (s. *t. Chym.*) – Color azul

Saggitale (*t. de Anat.*) – Se dice de una de las junturas del cráneo.

Sain, Saine – Sano, saludable, a – Sano de mar (*t. de Mar.*), parages o costas seguras.

Sans prendre – Sin carta, solo (*t. del juego del hombre.*)

¹³ *Abaque* (Archit.), *Aboute* (Blason), *Sable* (Blason), *Safre* (Chim.), *Saggitale* (Anat.), *Sain, Saine* (Mar.), *Sans prendre* (juego).

Las restantes marcas, escasas como se puede observar por el cuadro, se refieren al estilo (figurado y bajo), pero solamente hay algunas de ellas en la secuencia S-SAN:

(26) *Sacre* – Sacre, especie de halcón ** Consagración de un Obispo, o de un Rey

** (*fig.*) Avaro, usurero.

Sagouin – Mono, monito ** (*fig.*) Sucio, asqueroso, que come suciamente.

Saloperie – Salopage (*t. baxo*) – Porquería, suciedad.

Podemos señalar además un tipo de artículos en el que el autor ofrece una especificación concreta, generalmente el hiperónimo o la especie a que pertenece la voz en cuestión; y esta información viene situada a continuación del equivalente, que hace las veces de hipónimo. Ocurre a menudo con lemas que se refieren a plantas, animales, etc. y es el caso de las siguientes voces:

(27) *Abricot* – Albaricoque, fruta.

Absorbant – absorbente (medicamento.)

Sabine – Sabina, planta.

Sainfoin – Mielga, planta.

Saniclet – Sanicula, hierba.

Sansonnet – Estornino, tordo, pájaro.

Sanne blanche – Lampsana, planta.

Bajo la voz *Salamalec*, Godoy ofrece la indicación de su origen árabe mediante una abreviatura entra paréntesis a continuación de la entrada:

(28) *Salaïsson* – Tiempo, o sazón de salar carnes, y pescados. *Salamalec* (*t. Arab.*) – Y vale: La paz sea con tigo. [...]

Una característica importante de este repertorio es que Godoy marca en muchos artículos las fuentes que ha utilizado, y que no son otras que los diccionarios que cita en el prólogo. Estos nombres aparecen situados entre paréntesis al final del artículo a que se refieren, bien en abreviatura, bien con el nombre completo¹⁴. En nuestra muestra son seis las voces destacadas de esta forma, y en esos artículos leemos los nombres de la Academia, Calepino, Trévoux o Pomey.

(29) *Ablaque* – Seda de Persia (*Trevoux.*)

Abuter – Jugar a los bolos (*Trev.*)

Sabech – Autor de una de las cinco especies principales (*Acad.*)

Salicoque – Cangrexo pequeño de mar (*Acad.*)

Saligot – Abrojos de tres puntas (*Calep.*)

Salmigondis – Olla podrida a la española ** (*fig.*) Farrago de cosas (*Pom.*)

Respecto al método de trabajo que Godoy dice seguir y que explica en el Prólogo, consideramos que no siempre es consecuente con sus propias reglas; Godoy avisa de que va a eliminar aquellos vocablos que tienen un significado claro a primera vista, pero no siempre lo hace así, ya que si aparecen voces como *Abstraire*, *Sabine*, *Sacerdoce* o *Sacrifier*, que muy bien podría haber suprimido siguiendo su propio criterio. Tampoco hay, al menos en nuestra muestra, la “gran cantidad de términos facultativos” que anuncia. Respecto a lo que sí cumple de lo que promete, creemos que efectivamente incluye bastantes equivalentes y significaciones en poco espacio, aunque es un poco escaso en elementos pluriverbales (expresiones, giros, etc.).

¹⁴ Cabría preguntarse por qué solo indica la fuente en unos cuantos artículos, cuando seguramente son bastantes más los que tomó de estos y otros autores.

El diccionario de Godoy ciertamente ni aporta excesiva originalidad ni entra en el grupo de los grandes diccionarios del siglo XVIII; pero consideramos que la historia de la lexicografía no estaría completa si los investigadores no abordáramos todas y cada una de las obras aparecidas, porque sólo así, a nuestro juicio, se podrá ir preparando el camino para la elaboración de una exhaustiva y detallada historia de la lexicografía.

Bibliografía

- ALVAR EZQUERRA, M. (1981): “Los diccionarios bilingües: su contenido”, *LEA*, III-1, 175-196; más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva*, 1993, 145-164.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1995): “Los diccionarios españoles en su historia”, *International Journal of Lexicography*, 8, 3, Oxford University Press, 174-201.
- GARCÍA BASCUÑANA, J. F. (1999): “De Gattel y B. Cormon a Capmany y Núñez de Taboada: en torno a ciertos aspectos y procedimientos de la lexicografía bilingüe francés-español entre 1790 y 1812” en Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830), lengua, literatura y cultura*, Lérida, Universidad de Lérida, 111-120.
- NIEDEREHE, H. J. (1988): “Les dictionnaires bilingues français-espagnol au XVIII siècle”, *Travaux de Linguistique et philologie*, XXVI, 33-47.
- QUEMADA, B. (1968): *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863. Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Paris, Didier.
- SAN VICENTE, F. (1995): *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*, Bolonia.
- VERDONK, R. (1991): “La lexicographie bilingüe espagnol-français, français-espagnol” en F. J. Hausmann y otros (eds.), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries*, III, 2976-2987.